



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Octubre 2004 · N° 98 · S/. 8,-

- **Saludo a Alemania y Austria**
- **Cajamarca: nuevo destino turístico**
- **Deutsche Schulbildung in aller Welt**
- **Alemania continúa apoyando al Perú**
- **Deutsche Weltallianz**
- **La Rosa, símbolo de Lima**
- **Expedición al Gran Pajatén**



Amazon Explorama Lodges

Navegue el Río Amazonas y Napo*
Explore más de 4000 Has. de Reservas Privadas*
Visite el Puente Colgante de las Copas de los Árboles*
Visite el Shaman y a los nativos Yagua*
Observe aves, perezosos, monos, Delfines Rosados*
y más!!!

Desde \$198.00

www.explorama.com

Nuestro Tipp



salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos
Meisterbetrieb mit fachmännischer Beratung
Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita · Simón Salguero 560
(altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33
Telefax 446-0031 · Celular 9669-8398



Peru-Spiegel Espejo del Perú

Revista digital
¡Pida su código de acceso al mail
media@peru-spiegel.de!

Calendario de eventos
www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos
www.peru-spiegel.de/de/d-per/Veranstaltungen

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana



Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matallini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Saludamos a la colonia austríaca en su Día Nacional



BÖHLER

ACEROS ESPECIALES



LIMA:
Fax: 336-8304
Teléfono: 336-7969
Website: www.bohlerperu.com
E-mail: ventas@bohlerperu.com

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Lehrererfahrungen **4**



Otras experiencias educativas **4**
Über sieben Jahre in «tutú» Más de siete años de tutú **5**

Colegio Max Uhle
Familienfest **6**
Fiesta Familiar **6**
Tag des Schülers **6**
Dia del Estudiante **6**



Colegio Pestalozzi
Literaturwettbewerb ADCA 2004 **7**
Encuentro literario ADCA 2004 **7**
Der Griff zu den Sternen ¿Ad astra? **7**
Jean Troillet en el Colegio Pestalozzi **7**



Talentabend der APAFA **7**
Noches de talentos APAFA **8**

Colegio Waldorf Lima
Exposición de Artes Plásticas **8**

deutsche fernschule
Deutsche Schulbildung in aller Welt **8**

Kultur

Predefinición y el «libre albedrío» **16**

Partnerschaft

Nuevo Presidente del Consejo Nacional **9**
Encuentro de la Región Sur **9**
Dia de Alemania **9**

Tourismus

Cajamarca: neues Ziel / nuevo destino turístico **12**



Warachikuy **9**
El Norte es el futuro para el turismo del país **9**
Expedición al Gran Pajatén **18**



BID aprueba proyecto de desarrollo turístico La Rosa, símbolo de Lima **18**

International

Deutsche Weltallianz **19**
USA: nuevo billete de US\$ 50 **19**
UN-Weltbevölkerungsbericht **20**
USA: todos con pasaporte electrónico o visado **20**

Europa

Wie schribt man Euro? **20**

Deutschland

Alemania continúa apoyando al Perú **21**
Freigabe der Ladenöffnungszeiten **21**

Österreich

AÖ-Netzwerk **21**
Auslandskultur: zwischen Identität und Globalisierung **21**

Schweiz

Abgelehnt! **22**

Peru

Carretera von Cajamarca nach Leimebamba **22**

Entwicklung

Fairer Kaffeehandel **22**

Technik

Combustible de acetinas **22**

Umwelt

Prohiben la caza y tenencia de 301 especies amenazadas **22**

Zum Lesen

El Gran Pajatén **22**

Vereinigungen

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro **23**
Altersheim **23**
Mitgliedschaft **23**

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales **23**

Unterhaltung

Skat **23**

Deutsche Welle

TV-Programm **23**
Programa de TV **23**

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl **19**
Dr. Mario de la Torre **19**
Sophia Peñaloza-Behrens **19**
Dr. J.-P. Llanos Ackert **19**

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht **19**

Profesores de Música
Lydia Hung **19**

Terapia Artística
Angela Kling **19**

Avisos económicos

Transportes turísticos **23**
Kinder-Garten Hänsel und Gretel **23**
El verdadero Pilates **23**
Ecosilos Alke **23**

Anzeigen

Aceros Böhler **2**
Hotel Laguna Seca **15**
Centro de Homeopatía **18**
Hidrostral **20**
Conozca el Perú **24**
El Paraíso existe ... **24**

Unser Tipp

Amazon Explorama Lodges **2**
Salón Jeunesse **2**
ORSESA **2**

Carátula:



Der Fluss Chonta bei Cajamarca / Rio Chonta en las cercanías de Cajamarca
Foto: Hotel Laguna Seca

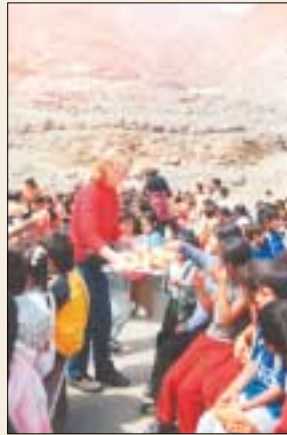


COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

ALLGEMEINES VARIOS

Lehrererfahrungen

Am 18. August besuchten 30 Lehrerinnen und Lehrer der Humboldt-Schule das Kinderhilfswerk Lima (Casa Cuna El Agustino). Der Director Ejecutivo, Herr Alwin Ramel, begleitete uns auf diese hochinteressante und lehrreiche Reise in die Außenbezirke von Comas, wo seine Organisation schon seit einigen Jahren täglich an 11.500 Kinder an über 120 Ausgabestellen Frühstück verteilt. An den drei Plätzen, die wir besuchten, wartete eine Schar der Kleinsten und Kleinen schon geordnet in Gruppen auf uns. Nach einem kurzen Morgengebet durften wir die Milchbecher (angereichert mit Haferflocken und Honig), die Brötchen und Bananen verteilen. Auch die Kleinsten, die gerade sicher auf ihren Beinen stehen konnten, hielten sorgfältig beschützend ihren Becher, auf dass ihnen von ihrer täglichen Kostbarkeit auch nichts verloren gehe. Auch wenn an diesem Wintertag die Sonne kräftig schien, konnte sie doch die graue und triste Lebensumgebung all dieser Kinder und ihrer



kungen und Asthma leiden. Anschließend führen wir in die ebenfalls von der Organisation neu gegründete Schule in Comas, in der insgesamt ca. 500 Kinder den Kindergarten und die Grundschule besuchen. Später können sie in die Johannes Gutenberg-Schule in San Agustín wechseln. Neben der bis ins Letzte durchdachten Architektur dieser Schule beeindruckte uns die Organisation. An alles ist gedacht: eine Psychologin kümmert sich um die Probleme der



Familien nicht wirklich erhellen: kein fließendes Wasser, kein Abwasser, Hütten zum Großteil aus Stroh und Plastik, unendlich viel Staub und über viele Monate hinweg extrem hohe Luftfeuchtigkeit sind mit Grund dafür, dass so viele Kinder an Darmerkrankungen

jeweiligen Altersstufen, bildet Lehrer fort und weist Eltern in Hilfsmöglichkeiten bei Problemen ein; eine Zahnärztin hat 2 x wöchentlich in einer gut ausgestatteten Praxis Sprechstunde für die Kinder, die Krankenstation ist bestens ausge-

stattet und sowohl ein Kinderarzt als auch eine fest angestellte Krankenschwester kümmern sich um die Kranken.

Die Kindergartenräume wirken europäisch, es gibt viel Holzspielzeug und in den verschiedensten Aktivitätsecken (Küche, Puppenstube, Werkstatt) werden die Kleinen von Erzieherinnen in den verschiedensten Arbeiten mit viel Enthusiasmus begleitet. Auch in dieser Schule erhalten alle Kinder ein Frühstück und ein ausgewogenes Mittagessen. Das recht weitläufige Gelände lässt genügend Raum für Bewegung, so dass die Kinder nur ungern am frühen Nachmittag diese Oase der Umsonstheit, der Bildung und Erziehung verlassen.

Das alles wird aus Spenden finanziert. Jedes Kind hat einen Paten in Deutschland, der mit seiner monatlichen Spende diese Bildung finanziert.

Damit wir Schule und Kindergarten auch wirklich in Funktion erleben konnten, war kurzerhand dieser Samstag zum Schultag erklärt worden und dafür war der folgende Montag frei. Auch diese Flexibilität ist Teil der enormen organisatorischen Leistung, in der Marketing selbstverständlich zum Programm gehört. Die vielen Eindrücke ließen wohl niemanden von uns unberührt und der Besuch dieses Projekts durch eine weitere Lehrergemeinschaft ist geplant.

Sigrid Holzapfel

Otras experiencias educativas

El 18 de agosto, un grupo de treinta profesores y profesoras del Colegio Humboldt visitaron la Casa Cuna El Agustino, una institución benéfica para niños.

El Director Ejecutivo, Sr. Alwin Ramel, nos acompañó durante la visita, altamente interesante e instructiva, por los barrios periféricos de Comas, donde, desde hace ya algunos años, su organización reparte desayunos a 11.500 niños, en más de 120 centros de distribución. En los tres lugares que visitamos nos esperaba una multitud de pequeños ordenados por

grupos. Luego de una breve oración, pudimos repartir los vasos de leche (enriquecidos con avena y miel), los panecillos y plátanos. Los más pequeños, que apenas se mantenían en pie, sujetaban sus vasos cuidadosamente para evitar que no se fuese a perder ni un poquito de su valioso contenido.

Aunque en ese día de invierno el sol brillaba con fuerza, no era capaz de iluminar el gris y triste entorno de aquellos niños y sus familias: en estos barrios no hay agua potable ni desagüe; las casas en su mayoría son de esteras y plástico; hay mucho polvo y casi todo el tiempo el alto grado de humedad en el ambiente hace que muchos de los niños sufran de asma y enfermedades gastrointestinales.

Luego fuimos a un colegio recientemente inaugurado por la misma organización, al cual asisten unos 500



niños entre el kindergarten y la primaria. Más tarde ellos tienen la posibilidad de trasladarse a la secundaria del Colegio Johannes Gutenberg en San Agustín.

Estuvimos muy impresionados, no solo por la arquitectura de este colegio, la cual ha tomado en cuenta hasta el más mínimo detalle, sino también por su organización. Se había pensado en todo: una psicóloga se preocupa por los problemas que surgen en los diferentes niveles, capacita a profesores e instruye a los padres de familia para apoyar cuando se presentan ciertos problemas; una dentista atiende a los niños dos veces por semana en un consultorio muy bien dotado. La enfermería está estupendamente surtida, y un pediatra, así como una enfermera a tiempo completo, atienden a los pacientes. Los salones del kindergarten se parecen a los de los colegios europeos, hay muchos juguetes de madera y en las diversas esquinas de actividades (cocina, cuarto de muñecas, taller) los niños son acompañados por sus educadoras en las diver-

sas labores, con gran entusiasmo. También en éste colegio reciben desayuno y almuerzo balanceados.

El amplio espacio ofrece suficiente lugar para desplazarse y por eso los niños no quieren abandonar este oasis de cuidados, educación y formación.

Todo está financiado con donaciones. Cada niño tiene un padrino en Alemania que asume su educación con un donativo mensual.

Para que pudiésemos experimentar cómo funciona el colegio y el kindergarten, acordamos sin vacilaciones, que el sábado sería un día de clases y a cambio tendrían libre el lunes siguiente. También esta flexibilidad es parte de la enorme organización, en la cual, por supuesto, el dar a conocer los logros es parte del programa.

Tantas impresiones conmovieron a todos sin excepción y la visita de otro grupo de profesores a este proyecto ya está planificada.

Sigrid Holzapfel

KULTUR CULTURA

Über sieben Jahre in "tutú"

Jedes Jahresende, seit mehr als sieben, hat die Arbeitsgemeinschaft Ballet und Tap eine große Gruppe von Mädchen dazu bewegen können, ihr Talent und ihre Disziplin in lustigen Aufführungen zu zeigen.

Im Juli konnten wir mit Unterstützung des Schulpersonals eine Modellklasse vorführen, aus der die im ersten Teil des Kurses erreichte Entwicklung zu ersehen war. Die Klassen der Oberstufe stellten ihr Talent mit einem ungarischen Tanz, genannt Carácter dar, der in vielen Ballettschulen der Welt eingeübt wird.

Einige unserer Schüler meldeten sich im November 2003 zu den Examen der Royal Academy of Dancing, wo sie in der Kategorie „Distinction“ die höchsten Benotungen erreichten. Dies sind: Daniella Maya, Catarina Ayllón, Andrea Hinojosa und Carolyn Bittrich, denen wir ganz herzlich dazu gratulieren.

Weiterhin viel Erfolg!



Más de siete años en tutú

Cada fin de año, desde hace más de siete, el taller de ballet y tap ha reunido a cientos de niñas para ofrecernos con su talento y disciplina divertidas funciones.

En julio pudimos presentar una clase modelo, con el apoyo del personal del colegio, en la que apreciamos los avances logrados en la primera parte del curso. Los grados superiores además demostraron su talento con una danza húngara llamada "Carácter", la cual es enseñada en muchas escuelas de ballet alrededor del mundo.

Algunas de nuestras alumnas participaron en los exámenes del Royal Academy of dancing en noviembre del 2003 y obtuvieron las más altas notas ocupando la categoría "Distinction". Ellas son: Daniella Maya, Catarina Ayllón, Andrea Hinojosa y Carolyn Bittrich, a quienes felicitamos en esta ocasión.

¡Que sigan los éxitos!





Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
 Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
 Fax: (054) 23-4136
 e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
 http://www.maxuhle.edu.pe

Familienfest

Am Sonntag, den 29. August fand das diesjährige große Familienfest statt, wieder von der Elternvereinigung mit Unterstützung von Schülern und Eltern organisiert.

Auf dem Hauptsportplatz präsentierten die Schüler vieler Klassen For-



mationstänze. Auf einem Schulhof gab es einen großen Flohmarkt, auf einem anderen konnte man Cat-Cart fahren. Im Auditorium der Schule wurde eine große Tombola durchgeführt. Auf der Bühne am Rande des Basketballfeldes spielte ab 15.00 Uhr die in Arequipa sehr bekannte Latin-Rock-Gruppe *Zona VIP* auf, so dass sich der Platz schnell mit Tanzfreudigen füllte. An den Ständen konnten die Gäste sich mit einer Vielzahl von Getränken und Gerichten versorgen und sie in Ruhe z.B. im großen Festzelt zu sich nehmen.

Die Erlöse aus dem Familienfest stellt die Elternvertretung dankenswerter Weise für die Anschaffung einer neuen Tonanlage im Auditorium der Schule zur Verfügung.

Fiesta Familiar

El domingo 29 de agosto se realizó la gran fiesta familiar que cada año organiza la APAFA, apoyada por los alumnos y padres de familia.

En la cancha de deporte los alumnos de muchas clases presentaron bailes tipi-



cos y modernos. En un patio del Colegio hubo un mercado de pulgas, en otro los niños podían correr con chachi-cars y en el salón de actos tuvo lugar la gran tombola. En el escenario, al lado de la cancha de básquet, a partir de las tres de la tarde tocó el conocido grupo rock *Zona VIP*, y rápidamente el patio se llenó con aficionados al baile. En los puestos, los visitantes pudieron servirse una gran variedad de bebidas y comida y disfrutarlas, sentados cómodamente bajo el toldo.

La utilidad de los ingresos de la fiesta familiar será destinada para la adquisición de un nuevo equipo de sonido para el salón de actos del Colegio. ¡Muchas gracias a la APAFA!

Tag des Schülers: von deinen Anstrengungen hängt deine Zukunft ab

Unter diesem Motto fanden am 24. September von morgens bis abends Feiern, Feste und andere Aktivitäten zum diesjährigen Schülertag statt, an dem traditionell den Schülern für ihre Arbeit und ihren Einsatz gedankt wird. Als besonderes Geschenk empfanden es die Schüler wohl, dass es nur in der ersten Stunde normalen Unterricht gab. Danach konnten sie zwei Theaterstücke ansehen, in denen einige ihrer Lehrer auftraten und ihr schauspielerisches



Können unter Beweis stellen: Für die Älteren gab es eine Parodie auf englische Kriminalstücke, die durch das fast professionelle Spiel der Lehrer die Schüler zu Lachsalven anregte. Für die Jüngeren wurde das Stück *Der verrückte Urwald* aufgeführt, mit den Lehrerinnen des Kindergartens in der Rolle einiger interessanter Urwaldtiere.

Im Anschluss daran fanden Klassenfeste in den jeweiligen Klassenräumen statt, danach wurden Wettkampfspiele der verschiedenen Klassenstufen der Sekundaria auf dem Hauptsportplatz durchgeführt. Für die Schüler der Primaria lagen Filmvorführungen an. Zum Abschluss des Vormittags überreichten die Klassenlehrer jedem ihrer Schüler ein Dankeschön-Eis der Schule.

Um ca. 18.00 Uhr ging es weiter mit einem farbenprächtigen Laternenumzug, der von der Schulkapelle angeführt wurde und an dem sich ca. 450 Kinder mit ihren Laternen beteiligten. Der Umzug führte durch ein an die Schule grenzendes Viertel und bot mit seinem Lichtermeer ein schönes Schauspiel. Die Teilnehmer des Umzugs versammel-



ten sich danach um den Zentralsportplatz, wo zwischenzeitlich ein großes Feuerwerkgerüst aufgebaut worden war. Von diesem Gerüst aus wurden ein ca. 15-minütiges beeindruckendes Feuerwerkspektakel abgefeckelt. Sodann verteilten sich die ca. 900 anwesenden Schüler auf drei Diskotheken, wo sie mit aktuellen Tanzrhythmen versorgt wurden. Im Auditorium spielten auch Schüler-Musikgruppen auf. Auf dem ganzen Schulgelände verteilt gab es Stände, wo man kleine Gerichte und alkoholfreie Getränke bekommen konnte. Durch eine umsichtige Organisation und die vernünftige Verhaltensweise der Schüler der Max-Uhle-Schule und ihrer Gäste ging die Großveranstaltung gegen 22.00 Uhr ohne jegliche Zwischenfälle zu Ende.

Día del Estudiante: de tu esfuerzo depende tu futuro

Bajo este lema se realizó el día 24 de septiembre el día del Estudiante de este año. Todo el día hubo fiestas, ceremonias y otras actividades donde, tradicionalmente, se agradeció a los alumnos por su trabajo y entrega. Seguramente, a los alumnos les pareció un regalo especial que solamente haya habido una hora de clases normales. Después pudieron asistir a dos presentaciones de teatro, donde sus profesores mostraron sus virtudes de actores: para los mayores hubo una caricatura a las obras criminales inglesas y en la que los alumnos estallaron en carcajadas por el actuar casi profesional de sus maestros. Para los alumnos de grados menores, las profesoras del Kindergarten lucieron como animales selváticos en la obra *La selva loca*.

Después, en todas las aulas, los alumnos festejaron por clase. A continuación los alumnos de la Secundaria realizaron competencias deportivas en la cancha principal, mientras los alumnos de la Primaria podían ver películas. Al final de



la mañana, todos los alumnos recibieron un rico helado.

A las seis de la tarde continuaron las actividades: primero hubo un paseo de faroles por las calles de Sachaca, donde participaron unos 450 alumnos, encabezados por la banda del Colegio. Después todos los visitantes asistieron a la quema de un impresionante castillo en la cancha de deporte. Al final, los casi 900 alumnos se repartieron en las tres discotecas para bailar. En el Salón de Actos, también tocaron grupos de alumnos.

Distribuidos por todo el Colegio hubieron grupos con comida y bebidas sin alcohol. Gracias a la buena organización y vigilancia durante la fiesta, así como el comportamiento responsable de los alumnos y sus invitados, no hubo ningún inconveniente hasta que terminó la fiesta a las 22:00 horas.

SCHWEIZERISCHE ÉCOLE SUISSE SWISS SCHOOL COLEGIO SUIZO

Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
 Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
 e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
 http://www.pestalozzi.edu.pe

Literaturwettbewerb ADCA 2004

Wie wir in der letzten Ausgabe bereits berichten konnten, waren unsere Schüler auch dieses Jahr überaus erfolgreich. Hier die Schüler mit den Lehrerinnen bei der Preisverleihung.



Encuentro literario ADCA 2004

Como mencionamos en la última edición, nuestros alumnos finalizaron exitosamente su participación en el concurso. En la foto aparecen los ganadores con sus profesoras el día de la entrega de premios.

Der Griff zu den Sternen?

Die Mädchen unserer Basketballmannschaft gewannen auch in der Kategorie der 15-jährigen. Mit großem Ehrgeiz entzauberten unsere Ballkünstlerinnen die gegnerischen Mannschaften und verloren in keinem Spiel einen Punkt. Gabriela Duarte, Schülerin der Pestalozzischule wurde in dieser Meisterschaft vom stolzen Schulleiter als beste Spielerin ausgezeichnet.



¿Ad astra?

Las alumnas de nuestro equipo de básquet arrastraron también en la categoría medianas. Con gran corazón nuestras virtuosas jugadoras no se dejaron arrebatar ningún punto. El schulleiter tuvo el honor de entregar el premio a la mejor jugadora, Gabriela Duarte, alumna del Colegio Pestalozzi.

Jean Troillet in der Pestalozzischule

Jean Troillet ist einer der bekanntesten Bergsteiger unserer Zeit. Ein Mann, dessen Herz dem Abenteuer verfallen ist.

Seine Kindheit verbrachte er im Wallis, wo er bereits in frühen Jahren im Val Ferret mit seinem Bruder die ersten Bergflanken bezwang. Bald führten seine Wege ins Mont-Blanc-Massiv. Früh erkannte er sein Berufsziel: Bergführer. Aber bald zeigte sich das Alpenmasiv dem kühnen Bergsteiger als zu klein, so reiste er nach Kanada wo das weite Land neue Tore öffnete. Durch den Kontinent wandernd bezwang er zahllose Berge, darunter auch den Mount Mc Kinley und den Fitz Roy in Argentinien. Aber auch diese Berge waren nur eine Zwischenstation zu den 14 Achttausendern im Karakorum, Himalaya und Hindukusch. Als ersten 8000er bezwang er den Makalu. Alle Berge dieser Faltung bestieg er ohne Sauerstoffhilfe. Als erster wagte er es von der Nordflanke des Mount Everset mit einem Snowboard hinunterzufahren.

Heute zählt der zurückhaltende, einfache und lächelnde Alpinist 50 Jahre. Sein Sturz beim Abstieg des Annapurna, die neue Route auf den Dhaulagiri und die Besteigung des Everest



machen aus ihm einen der besten Alpinisten seiner Generation. Im Mai 2001 durchquerte er mit seinen Freunden Erhard Loretan und Mike Horn Grönland.

Jean Troillet beehrte uns mit seinem Besuch zum 25. Jubiläum der Schweizerischen Handelskammer in Peru.

Jean Troillet en el Colegio Pestalozzi

Jean Troillet es uno de los más famosos montañeros de nuestros tiempos. Es un hombre de buen corazón y un gran aventurero.

Troillet pasa su infancia en los Alpes del Valais, Suiza. En los años 50 inicia una travesía con su hermano mayor hacia las alturas del valle Ferret y luego viaja por las rutas del Masivo del Mont-Blanc. Desde muy joven su vocación era clara, él sería guía de montaña. Pronto, el masivo de los Alpes sería demasiado estrecho para este espíritu nómada, así que el joven parte a Canadá a descubrir la nueva dimensión a la que aspiraba: las inmensas extensiones.

Jean ha recorrido el continente americano, de Alaska a Argentina, escalando varias cimas míticas como el McKinley y el Fitz Roy. Estas primeras expediciones lo animaron a ir cada vez más lejos; más alto. El Himalaya lo llamaba. En una primera ascensión al Makalu le llega y pasa la altura fatídica de los 8000 metros. Y es en esta zona hostil, inhumana, en la que la escasez del oxígeno obliga al alpinista a rechazar sus límites, donde Jean Troillet dice sentirse «cerca de los dioses». Ya, en mayo de 2001, realiza una travesía en Groenlandia con sus compañeros Erhard Loretan y Mike Horn enriqueciendo aún más su fama de aventurero tenaz.

Hoy en día, a sus 50 años, es un hombre humilde y sonriente que cuenta esta odisea en búsqueda de lo absoluto. Su caída, descendiendo del Annapurna, la nueva ruta abierta al Dhaulagiri, la ascensión ejemplar al Everest son sólo algunas de las experiencias que han contribuido a hacer del guía valaisano uno de los mejores alpinistas de su generación.

En el mes de septiembre Jean Troillet nos honró con su presencia con ocasión del 25º aniversario de la Cámara Suiza en el Perú.

Talentabend der APAFA

102 Schüler schrieben sich dieses Jahr zum Talentabend ein. Der Abend war ausgezeichnet gegliedert. Zuerst spielten die Pianisten und Bläser vor voller Aula und begeistertem Publikum ihre Soli. Im zweiten Teil wurden die Sängerinnen von einem Orchester live begleitet. Im dritten Teil zeigten die Schülerinnen ihre Aerobicelagen, die sie während Stunde eingeübt hatten. Parallel dazu war die Kunstausstellung geöffnet, wo diverse, von den Schülern



hergestellte Kunstschätze zu bestaunen waren.

Noche de talentos APAFA
102 alumnos se inscribieron deseosos de presentar su talento delante de un público crítico y numeroso. En la primera parte tuvimos pianistas, guitarristas, trompetistas, etc., ejecutando sus mejores notas. Luego, escuchamos a nuestros excelentes cantantes acompañados de una banda en vivo. Y para finalizar pudimos apreciar las distintas coreografías y bailes realizados con mucha sincronización, resultado de las varias horas de ensayo. Paralelamente los padres disfrutaron de una exposición con distintos trabajos de artes visuales.

COLEGIO WALDORF LIMA
 Av. José Antonio 125 - Urb. Parque de Monterrico
 La Molina - Lima 12
 Tel./Fax: (51-1) 436-5455 - 437-5490 - 437-6330
 http://www.waldorf-lima.edu.pe
 e-mail: waldorf@amauta.rcp.net.pe

Exposición de Artes Plásticas
 El Colegio Waldorf Lima ha sido este año designado como sede para la Exposición de Artes Plásticas de los colegios de ADCA. En la semana del 06 al 10 de sep-



tiembre se llevó a cabo dicha Exposición. La noche de la inauguración el colegio Waldorf Lima se vistió de gala para acoger a los numerosos Directores, Profesores, Padres de Familia y alumnos de los diversos colegios.

La Sra. Roswitha Spittler ofreció una charla sobre la importancia del Arte en el Currículum Waldorf con la que el público



asistente pudo conocer cómo en la totalidad de los cursos, se enseña de una manera artística en esta Pedagogía. Dicha charla logró los más favorables comentarios de aquellos que la escucharon. Ya en el salón de la Exposición y a través de paneles, todos los colegios de ADCA pudieron mostrar los trabajos de sus alumnos a través de las más variadas técnicas.

El Cuarteto de Cuerdas *Da Capo*, conformado por Profesores de Música de nuestro colegio, dieron un espléndido marco musical a la ceremonia de inauguración.

A lo largo de la misma semana se ofrecieron talleres vivenciales de: Euritmia, Acuarela, Arcilla, Macramé, Dibujo de Formas, Madera y Música para los

Profesores de los Colegios, pudiendo así vivir la experiencia tal como la viven los alumnos del Colegio Waldorf-Lima.

Ha sido una magnífica oportunidad para abrir nuestras puertas hacia la comunidad difundiendo la forma cómo se trabaja el arte en nuestro colegio.

Agradecemos la acogida ofrecida a dicha Exposición que se vió así coronada con el éxito.



Deutsche Schulbildung in aller Welt

Lucas ist 8 Jahre alt. Nächsten Monat wird er mit seiner Familie für zwei Jahre von München nach Porto Alegre in Brasilien ziehen. Sein Vater wird dort ein Bauprojekt betreuen. Elna wohnt in Brinkum bei Bremen. Dann

zog sie mit ihren Eltern und ihrem kleinen Bruder nach Dodoma (Tansania). Ihre Eltern arbeiten dort als Ärzte in einem Missionskrankenhaus. Leonies Eltern gefiel es auf der Insel Yap (Mikronesien) so gut, dass sie dort blieben und ein Gästehaus eröffneten. Marco ist im Zirkus aufgewachsen. Wenn seine ganze Familie auf Tournee geht, liegen die Ziele fast immer irgendwo in Europa, manchmal sogar auf der ganzen Welt.

Neben vielen Unterschieden haben die vier Kinder eines gemeinsam: Alle werden durch die *deutsche fernschule e.V.* unterrichtet. Zur Zeit sind es fast 600 Kinder, die in 139 Ländern nach dem Motto der deutschen

ferschule «Unser Klassenzimmer ist die Welt» leben und lernen. Für viele ist die «Schule zu Haus» oft die einzige Möglichkeit, an einem zugelassenen Schulunterricht teilzunehmen. Andere buchen nur ein oder zwei Fächer, die sie zusätzlich zu ihrem Besuch einer örtlichen Schule bearbeiten.

Das gemeinnützige Institut *deutsche fernschule e.V.* ist seit 33 Jahren der internationalen Bildungs- und Begennungsarbeit verpflichtet. Es berät in allen Fragen der schulischen Ausbildung bis zum Gymnasium. Zur Zeit werden Kurse für Früherziehung und von der Vorschule bis zur 5. Klasse angeboten. Je nach Klassenstufe können die Fächer Deutsch, Mathematik,

Sachunterricht und Englisch gebucht werden. Zusätzliche Module für Kinder mit Lernschwierigkeiten (Lese-Rechtsschreibschwäche, Rechenschwäche, ADHS) ergänzen das Programm.

Den Eltern verleiht es viel Sicherheit, dass alle Kurse staatlich zugelassen und an die Lehrpläne der deutschen Inlandsschulen angebunden sind. Das Unterrichtsmaterial ist pädagogisch-didaktisch voll ausgearbeitet und erfordert von den Eltern keine Vorbereitung oder Vorkenntnisse. Jedes Kind wird durch eine eigene, staatlich geprüfte Lehrkraft in Deutschland betreut. Sie korrigiert alle eingeschickten Arbeiten und steht der Familie bei Fragen und Problemen zur Seite. Die Kurse werden mit Vergabe eines Schulzeugnisses abgeschlossen.

Ein weiterer Vorteil der Fernkurse ist die damit verbundene zeitliche und räumliche Flexibilität. Anders als Schüler einer örtlichen Schule, sind Fernschüler nicht an den täglichen Besuch eines Schulgebäudes gebunden. Ein großer Vorteil, wenn die Eltern z.B. beruflich viel reisen müssen. Trennungen über längere Zeit sind nicht mehr nötig, da Kind und Schule mitreisen können. Auch Krankheitsphasen der Schüler sind kein Problem. Während in der örtlichen Schule selbst gute Schüler den Anschluss an den Lehrstoff verlieren können, wartet die Fernschule, bis das Kind wieder gesund ist.

Eine Familie aus Pakistan schreibt: «... Wir genießen noch das 4. Schuljahr mit der deutschen fernschule (df). Es ist und bleibt die supertolle Schule und wir finden sie absolut Spitze!!! Durch unseren Sohn Rafael haben wir ja noch drei andere Schulen im Vergleich – aber die df ist top! *Df mobil* hat sich auch in der Krise Afghanistan bewährt. Alle ausländischen Schulen haben geschlossen und wir konnten als einzige ausländische Familie hier in Islamabad bleiben! Deutsche Fernschule im Klassenzimmer der Welt fand trotz der Unruhen friedlich statt. Ein dickes Lob auch für unsere Lehrerin, die uns die ganze Zeit geduldig und mit aufgeweckten Briefen begleitet! Was wären wir nur ohne die df?! Herzlichen Dank.»

Info: info@deutsche-fernschule.de, www.deutsche-fernschule.de.

Partnerschaft Perú-Friburgo

E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
 www.iglesiacatolica.org.pe/cep
 www.weltkirche-freiburg.de

Nuevo Presidente del Consejo Nacional

El 25 de agosto el Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo realizó su



reunión ordinaria en la Parroquia San José de Habla Alemana. Mons. Luis Bambarén entregó su cargo como Presidente del Consejo Nacional después de tres años a Mons. Salvador Piñeiro, Obispo Castrense y Canónigo Honorario de la Arquidiócesis de Friburgo. Se eligió también a Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma como nuevo Vice-Presidente del Consejo Nacional.

Encuentro de la Región Sur

El 04 de setiembre se llevó a cabo el 6º Encuentro de *Partnerschaft de la Región Sur* con la participación de 44 delegados de Ayaviri, Juli, Tacna y Arequipa. El encuentro se realizó en la Parroquia San Lorenzo de Arequipa y contó además con la participación de Hna. Rosa Orellana del Con-



sejo Nacional de la Partnerschaft, P. Bernhard Schneider, Párroco de la Parroquia San José de Habla Alemana y el Sr. Jürgen Huber.

Día de Alemania

El 10 de octubre las 8 Parroquias de la Arquidiócesis de Lima celebrarán un *Día de Alemania* en la Parroquia de Amancaes en el Rimac. Durante este evento se presentará platos típicos de Alemania así como bailes y canciones de ambos países.

Jürgen Huber, Oficina de la Partnerschaft

Tourismus

Warachikuy

El 19 de setiembre se realizó una escenificación de la fiesta Warachikuy en la fortaleza de Sacsayhuamán en el Cusco.

Al grito de ¡hlayllí! (triumfo) los ejércitos de los cuatro suyos tomaron la fortaleza de Sacsayhuamán para comenzar la ceremonia militar del warachikuy, la cual es conocida como las olimpiadas de los incas.

Más de dos mil actores representaron como se formaron los guerreros para enrolarse en las filas del imperio. Pruebas de fuerza, velocidad, resistencia, equilibrio, puntería, acrobacia con fuego y danzas guerreras fueron los ejercicios que cumplieron los hombres del incanato para conseguir prestigio social, defender la bandera del Tahuantinsuyo y ser reconocidos como hijos del Sol.

El rito del Sol es el momento solemne. El inca aparece en la fortaleza, besa a sus dios y todos le entonan un himno. Generales y sacerdotes beben chicha y luego la ofrecen a la pachamama. Parte de la ceremonia es el culto al fuego sagrado, que significa la renovación de la confianza del inca a sus súbditos.

El paso de las danzas guerreras anuncia la competencia en que los futuros guerreros se enfrentan cuerpo a cuerpo. La batalla cesa cuando el soberano declara la paz. En este momento escoge a los héroes y derrotados. Los vencedores son admirados por su nación e impresionan al pueblo con sus habilidades. A todos ellos se les pone la wara o calzón corto, que es el signo de que el adolescente ya se ha convertido en adulto.

trekkingperu.net

El Norte es el futuro para el turismo del país

La Organización Mundial de Turismo coopera en la elaboración de la *Cuenta Satélite de Turismo*, un instrumento importante para conocer la contribución real del turismo al PIB, a la Balanza de Pagos y a la generación de empleo.

Con respecto a la suscripción del acuerdo sobre cooperación técnica para la elaboración de la Cuenta Satélite de Turismo, entre el Ministro de Comercio



HEIDELBERG

Saludamos a



por sus fiestas nacionales en el mes de octubre



Lydia Hlung
Enseñanza del piano



Dr. med.
Hilke Engelbrecht
Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis



Erika Dopf
Traducciones / Übersetzungen



ANGELA KLING
ESCUELA DE ARTE Y
TERAPIA ARTISTICA SAN LUCAS

Colegio
Peruano-Alemán
Alexander
von Humboldt

Colegio
Peruano-Alemán
Max Uhle



FABER-CASTELL



Kindergarten
Janet Henckel

Dr. Jean Pierre
Llanos Ackert
Médico Pediatra



Amazon
Explorama Lodges

El verdadero
Pilates
Marissa Niño de Guzmán

Dr. med.
Mario Danilo
de la Torre
Facharzt für
Augenheilkunde

Waldorfschule
Lima

Scardograf
... para que sus impresiones impresionen



Cajamarca: neues touristisches Ziel nuevo destino turístico

Tourismus

Ursprung von Cajamarca, Stadt der Geschichte und der Legenden

Aufgrund der archäologischen und geologischen Forschungen der letzten Jahrzehnte wissen wir, dass das Cajamarcatal wahrscheinlich 2500 Jahre vor unserer Zeitrechnung von Landwirten und Viehhirten bewohnt war, deren einfache Behausungen sowohl im Tal als auch auf den angrenzenden Bergen errichtet waren. Diese Menschengruppen sind unter anderem durch Huacaloma und Layzon repräsentiert.

Im Zeitraum von 50 v.Chr. bis 1500 n.Chr. entwickeln sich neue menschliche Ansammlungen im Tal und den angrenzenden Hochebenen. Die Caxamarcas sind die repräsentative Kultur dieser Periode. Archäologische Überreste dieser Kultur finden wir in Otuzco und Combayo. Es handelt sich um Gruppierungen von Begräbnisplätzen in vulkanischen Formationen, die lokal als *Ventanillas* (Fensterchen) bezeichnet werden.

Im 13. Jahrhundert tauchen in der weiten Szenerie der Andenkulturen die Inkas auf, ein schriftlose Kultur mit außerordentlicher kriegerischer Kapazität und ursprünglichem Sitz in Cuzco, die schnell wächst und in schnellen Einfällen andere zeitgenössische Kulturen unterwerfend eine außergewöhnliche Macht erreicht, um eines der erstaunlichsten Reiche aufzubauen, das je im Andenraum existiert hat. Sie waren der Ursprung des aus den vier Suyos gebildeten mythischen Tahuantinsuyo, in dem das alte Caxamarca dem Chinchaysuyo angehörte.



Orígenes de Cajamarca, ciudad de Historia y Leyenda

A partir de las evidencias de carácter arqueológico y geológico descubiertas durante las últimas décadas de investigaciones, sabemos que el valle interandino de Cajamarca estuvo habitado muy probablemente desde los dos mil quinientos años antes de nuestra era por grupos de agricultores y pastores nativos, cuyas rústicas viviendas estuvieron emplazadas tanto en el valle como en las cimas de las colinas aledañas. Estos grupos humanos están representados entre otros por Huacaloma y Layzón.



En el lapso de tiempo comprendido entre los 50 años a.C. y los 1500 años d.C. se desarrollan nuevos conglomerados humanos asentados hacia el valle y las altiplanicies aledañas. Culturas representativas de este período son los Caxamarca. Los vestigios arqueológicos de estas culturas los encontramos en Otuzco y Combayo. Estas evidencias consisten en agrupaciones de osarios de segundo enterramiento practicadas en los promontorios volcánicos, localmente conocidos como *ventanillas*.

Durante el siglo XIII aparecen en el amplio escenario de las culturas andinas los Inkas, cultura ágrafa de extraordinaria capacidad guerrera asentada originalmente en el Cuzco que crece raudamente y adquiere fortaleza inusitada sometiendo en rápidas incursiones a las culturas contemporáneas, llegando a conformar uno de los más asombrosos imperios nativos que hayan existido en la América Andina.



Eines der Spitzenwerke der alten andinen Baukunst mit monumentalem Charakter, erdacht und ausgeführt vom Inkareich, war der Qhapaq Nan oder Großer Inkaweg. Ein weites und komplexes, die ethnischen Grenzen überschreitendes Wegenetz mit Längs- und Querwegen, die Südamerika zweigleisig durchliefen (Anden- und Küstenlängsweg) überwand das unwegsame Andengebirge und verband eine Vielzahl von Ansiedlungen



und Gegen- element, um Wirtschaft und politische Geographie des Inkareiches abzusichern.

Der Qhapaq Nan, dessen ursprünglicher Zweck politischer, wirtschaftlicher und militärischer Natur war, erstreckt sich über die ganze Region Cajamarca, Landschaften, Ansiedlungen und natürliche Stätten verbindet und gibt uns auf diese Weise die außergewöhnliche Möglichkeit, ihn als regionale touristische Attraktion zu nutzen. Zusätzlich zu allen Gemütsbewegungen und Sinneseindrücken, die von der Erfahrung des Kennenlernens und Durchwanderns einiger seiner schönen Abschnitte hervorgerufen werden, erlaubt er, uns mit seiner umgebenden Landschaft und Natur in Verbindung zu setzen und erlebte Erfahrungen im persönlichen Kontakt mit reichhaltigen Äußerungen lebendiger Kulturen, die direkte, würdige Nachfahren der Schöpfer dieses außergewöhnlichen Werkes menschlichen Geistes sind, zu genießen.

Nachstehend eine Beschreibung der schönsten Stellen und Plätze der Landschaft von Cajamarca.

Das Tal und die Umgebung von Cajamarca

Vor 10000 Jahren war die letzte große Eiszeit zu Ende. In diesem Teil Südamerikas schmolzen die letzten Eisfelder und verwandelten das Tal bei Cajamarca in einen enormen Süßwassersee. Die durchschnittliche Temperatur stieg langsam an. Von den niedrigen Zonen ausgehend, wo sich vor dem 70000 Jahre lang herrschenden strengen Klima der Eiszeit in den Anden zurückgezogen hatte, begann die Pflanzen- und Tierwelt den langsamen Prozess der Rückkehr und natürlicher Wiederbevölkerung.

Ellos dieron origen al mítico Tahuantinsuyo, conformada por cuatro Suyos, de las cuales la ancestral Caxamarca correspondía al Chinchaysuyo.

Una de las obras cumbres de la ingeniería andina ancestral de carácter monumental, conceptualizada y desarrollada por el imperio Inca fue el Qhapaq Nan o Gran Camino Inca. Una intrincada y vasta red de caminos supraétnicos longitudinales y transversales que recorrían Sudamérica a doble vía (Longitudinal Andina y Longitudinal Costeña) venciendo la agreste topografía andina y uniendo multitud de pueblos y escenarios que habían quedado bajo el férreo dominio Inca. Este camino se convirtió en columna vertebral y elemento vial de primer orden para los propósitos de consolidación económica y geopolítica del Imperio Incaico.

El Qhapaq Nan, cuyos objetivos primigenios fueron de tipo político, económico y militar recorre íntegramente la región de Cajamarca, uniendo paisajes, poblados y escenarios naturales brindándonos ahora de este modo la inusitada oportunidad de utilizarlo como atractivo turístico regional, que añadido a todas las emociones y sensaciones que suscita la experiencia de conocerlo y caminar alguno de sus bellos tramos, nos permite interactuar con todo su entorno paisajístico y natural, así como disfrutar de vividas experiencias derivadas del contacto personal con las ricas manifestaciones de las diversas culturas contemporáneas, que son los dignos descendientes directos de los gestores y edificadores de tan extraordinaria obra del espíritu humano.

A continuación hacemos una descripción de los escenarios y parajes mas bellos del paisaje de Cajamarca.

El Valle y la Campiña Cajamarquina

Hace 10000 años había concluido el último gran período global de la edad del hielo. En esta parte de la América del Sur, los últimos campos de hielo habían terminado de fundirse, y el valle de Cajamarca había quedado convertido en un enorme lago de agua dulce. La temperatura ambiental promedio se incrementaba muy paulatinamente, las plantas y la fauna neotropical empezaban su lento proceso de retorno y repoblamiento natural desde las zonas bajas donde se habían refugiado huyendo del clima severo de la glaciación que había imperado durante 70000 años de los Andes.

El lago tuvo una vida efímera. El fondo demasiado permeable no pudo retener el agua, ésta se infiltró por las grietas de fractura y por los espacios entre estratos de las rocas del basamento cretáceo, drenando hacia el valle de Condebamba ubicada al Sur.

Sin pecar de falta de objetividad, podemos sostener apropiadamente que la serena belleza y seducción de la campiña cajamarquina es una de los atributos naturales más importantes entre los atractivos eco-turísticos que



Tourismus



Tourismus

Der See hatte nur ein sehr kurzes Dasein. Der zu durchlässige Grund konnte das Wasser nicht zurückhalten, es versickerte in den Spalten der Felsbrüche und in den Räumen zwischen den Gesteinsschichten, zum Condebambatal hin entwässernd.

Ohne gegen die Objektivität zu sündigen können wir behaupten, dass die stille Schönheit und die Verführung der Umgebung Cajamarcas eine der wichtigsten natürlichen Eigenschaften unter den ökotouristischen Attraktionen ist, die die Region anzubieten hat. An wenigen Stellen in den peruanischen Anden haben wir ein Tal mit einer angenehmen Höhenlage die reichlich Sauerstoff bietet, angenehme Lufttemperatur, strahlenden Sonnenschein und zusätzlich zu allem die Schlichtheit und Vornehmheit seiner Bewohner.

Als Folge der schleifenden Wirkung der Gletscher wurden die Berge geglättet und abgerundet, das Tal mit Detritus aufgefüllt und die Schluchten eingeebnet. Kleine, längliche Ansammlungen von Gesteinschutt, als Drumlins bezeichnet, blieben zurück. In gleicher Weise sind auch kleine Seen in verschiedenen Höhenlagen zurückgeblieben, die die lokale Landschaft verschönern, San Nicolás, Sulluscocha, Chamis, Quelluacocha und die Vielzahl der Seen im Norden der Stadt Cajamarca in etwa 3500 m Höhe.

«Farallones de Cumbemayo» und das Anden-Ödland: alte Baukunst der Anden

«Farallones de Cumbemayo» und das Anden-Ödland: alte Baukunst der Anden

Schöne natürliche Szenerie in einer Höhe von 3600 m und 22 km östlich der Stadt Cajamarca. Gewaltige Gesteinsformationen die vom intensiven Erosionsprozess in einer vulkanischen Gesteinsschicht der Tertiärzeit zeugen. Ursprünglich handelte es sich um eine vulkanische Ebene, die nun nur noch aus bis zu 20 m hohen Säulen, Kolumnen und Spitzen besteht.

An dieser Stelle gibt es auch archäologische Reste

podamos ofertar in la región. En pocos lugares de los andes peruanos tenemos un valle interandino a la altitud adecuada, que brinda abundante oxígeno, apropiada temperatura ambiental, abundante luminosidad y aunado a todo ello la sencillez y nobleza del poblador andino.

Como resultado de la labor de abrasión glaciar, las cimas de las montañas fueron pulimentadas y suavizadas, el valle fluvial fue rellenado con detritus y allanado las quebradas aledañas, dejando a su paso pequeñas acumulaciones detriticas de forma alargada conocidas como drumlins en el valle. Así también han quedado pequeños lagos escalonados que embellecen el paisaje local. Entre estos lagos recesivos tenemos San Nicolás, Sulluscocha, Chamis, Quelluacocha y la multitud de lagunas ubicadas al Norte de la ciudad de Cajamarca sobre los 3500 m de altitud media.

Farallones de Cumbemayo y el páramo Andino: Ingeniería ancestral andina

Bello escenario natural a 3600 m y ubicado a 22 km al este de la ciudad de Cajamarca. Imponentes formaciones pétreas que atestiguan el intenso proceso de erosión sobre mantos volcánicos de edad Terciaria. Originalmente ha sido una meseta volcánica que en la actualidad solamente consiste en pilares, columnas y agujas que alcanzan los 20 m de altura.

Asociado a este escenario existen evidencias de carácter arqueológico que corresponden a asentamientos humanos contemporáneos con Otuzco y Combayo.

Un elemento arquitectónico ancestral notable que caracteriza el lugar está representado por una obra de ingeniería hidráulica que localmente se conoce como *Canal Cumbemayo*. Este canal tiene 9,5 km de longitud corre de Oeste a Este y ha sido prolijamente labrado sobre el basamento volcánico de tipo traquítico, descrito en el párrafo anterior. Apparently su propósito no ha sido el proveer agua para consumo humano, sino más bien ha sido una infraestructura que formó parte de rituales de carácter mítico religioso de culto relacionados al agua.

Este canal hidráulico captaba y recolectaba las aguas procedentes de la precipitación pluvial, y las transportaba hacia

un reservorio ubicado en la periferia de la ciudad de Cajamarca.

Necrópolis de Otuzco y Combayo

Cuando en 1532 el Occidente irrumpe violentamente en la América Andina, inmerso y subyugado dentro de los territorios dominados por el mítico Imperio Incaico pervivía aun una de las culturas nativas que nos ha legado vestigios arqueológicos referidos a una peculiar manera de realizar la inhumación de los cadáveres de sus ancestros.

Sabemos por la arqueología y la historia que las culturas adoptaron una variedad asombrosa de métodos y formas variadas de preservar e inhumar los cadáveres de sus ancestros: Los Paracas, luego de embalsa-

marlos, los recubrían con una multitud de capas de tela y los depositaban en el fondo amplio de excavaciones subterráneas practicadas en los terrenos áridos de las plataformas arenosas de Ica al Sur del Perú. Los ancestros de los Chachapoyas, también solían recubrirlos con enormes lienzos de tela, pero los guardaban a buen recaudo en salientes y abrigos rocosos, particularmente inaccesibles.

En cambio los Caxamarca, realizaban el proceso de inhumación en dos etapas. En una primera sepultaban en tierra el cuerpo de sus ancestros, probablemente en lugares seguros y vigilados panteones familiares o de clan. Al cabo de los años, exhumaban los restos de sus ancestros, rescataban meticulosa y reverentemente todos los restos óseos y los depositaban en excavaciones a modo de osarios, especialmente practicadas en inaccesibles farallones y acantilados rocosos. Estos osarios se presentan agrupados por clanes y por asociaciones familiares.



einer mit Otuzco und Combayo zeitgleichen menschlichen Ansiedlung. Ein herausragendes architektonisches Werk, das diesen Ort kennzeichnet, ist ein Wasserkanal, der örtlich als *Canal Cumbemayo* bekannt ist. Dieser Kanal hat eine Länge von 9,5 km, verläuft von Westen nach Osten und wurde in Schwerarbeit in das vorher beschriebene Vulkangestein eingearbeitet. Sein Zweck war offensichtlich nicht die Wasserversorgung für die Bewohner, sondern vielmehr eine Infrastruktur, die Teil eines auf das Wasser bezogenen mythisch-religiösen Kultes war. Dieser Kanal fing Regenwasser auf und leitete es zu einem Reservoir in der Nähe von Cajamarca.

Dieser Kanal fing Regenwasser auf und leitete es zu einem Reservoir in der Nähe von Cajamarca.

Begräbnisstätten von Otuzco und Combayo

Als im Jahre 1532 das Abendland gewaltsam in die amerikanischen Anden einbricht, überlebte noch, eingegliedert und unterjocht vom mythischen Inkareich, eine der einheimischen Kulturen, die uns archäologische Zeugnisse einer eigentümlichen Art der Beerdigung der sterblichen Reste ihrer Vorfahren hinterließ.

Aus der Archäologie und der Geschichte wissen wir, dass sich die Kulturen eine erstaunliche Vielzahl von Methoden zur Erhaltung und Bestattung der Leichen ihrer Vorfahren zu eigen machten: Die Paracas bedeckten sie nach dem Einpalsamieren mit einer Vielzahl von Stoffschichten und deponierten sie in geräumigen unterirdischen Ausgrabungen in den sandigen Plattformen bei Ica im Süden Perus. Auch die Vorfahren der Chachapoyas pflegten die Leichen mit großen Stofftüchern zu umhüllen aber erwarteten sie gut geschützt an besonders unzugänglichen Vorsprüngen und felsigen Abhängen.

Die Caxamarcas hingegen realisierten die Bestattung in zwei Etappen. Zuerst beerdigten sie den Körper in der Erde, wahrscheinlich an sicheren Stellen und überwachten Pantheons der Familie oder des Klans. Nach Jahren exhumierten sie die Reste ihrer Vorfahren, sammelten sorgfältig und ehrerbietig alle Knochenreste ein und deponierten sie in als Beinhaus bestimmte Aushöhlungen, speziell ausgewählt an unzugänglichen felsigen Steilabhängen. Diese Begräbnisplätze sind nach Familienverbänden gruppiert.

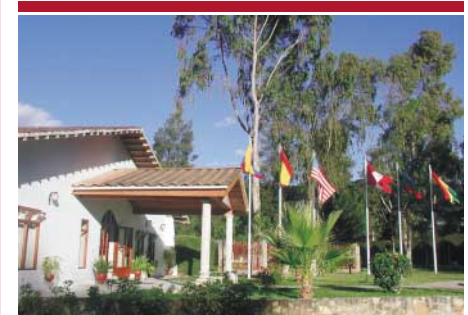
Text und Fotos: Hotel Laguna Seca



Text und Fotos: Hotel Laguna Seca

Text und Fotos: Hotel Laguna Seca

Text und Fotos: Hotel Laguna Seca



Centro de Convenciones - Spa - Masajes - Restaurant - Cafetería - Bar - Deportes - Discos - Recreación

Hotel Laguna Seca
Baños Termales

... pensamos en usted.

E-mail: hotel@lagunaseca.com.pe Página web: http://www.lagunaseca.com.pe
Av. Manco Cápac 1098 Baños del Inca Cajamarca - Perú Teléfono: +(51 76) 894600 Telefax: +(51 76) 894646

Tourismus

Vorbestimmung und «freier Wille» Predefinición y el «libre albedrío»

Das Problem der Vorbestimmung und des «freien Willens» gehört zu den Dingen, die aus unserer Realität heraus am schwierigsten zu erfassen sind. Denn man kommt nicht umhin, sich auf die Frage einzulassen, was überhaupt Erleben ist und wie die Wirklichkeit unserer Welt tatsächlich funktioniert. Dies führt zum Versuch, die Schöpfung grundsätzlich zu beschreiben.

Der Begriff Schöpfung weist uns zuverlässig den Weg, weil er bedeutet, daß etwas erschaffen wird, was nicht da ist, aber sehr wohl etwas da sein muß, aus dem heraus es entsteht. Die Warte, von der aus eine ganze Realität geschaffen werden kann, mit all ihren Strukturen und Gesetzen, verbleibt demnach «außerhalb» des entstandenen Systems. Von dieser Warte her muß noch jede Kleinigkeit in einer Realität wie der Unseren festgelegt erscheinen, denn der Lauf ihrer Zeit und die Ausdehnung ihres Raumes sind ja mit erschaffen worden, als Strukturen der Erlebensmöglichkeit.

Gott kann also die Realitäten, die er erschaffen hat, vollständig betrachten. Wie sollte auch etwas, das er geschaffen hat, für ihn nicht mehr sichtbar sein? Verschwinden könnte es nur, wenn er es wieder zu sich nähme.

Unsere Welt z.B. erscheint in Gottes Sicht, sowohl von den Abläufen als auch von den Ausdehnungen her, als endliches und in seinen Grenzen klar definiertes System. Er kennt auch die Dimensionen derjenigen Realität ganz genau, welche unsere physische Welt umschließt, und diejenigen Strukturen, in welche jene wiederum eingebettet ist, hat er ebenso erschaffen. Man kann es sich als einen kontinuierlichen Verlauf von Wirklichkeiten vorstellen, als ein multidimensionales Kontinuum, wobei der Blick von einer Realität auf eine andere, nachgeordnete immer ein tatsächlicheres Bild ihrer Strukturen vermittelt, als es der Blickwinkel innerhalb dieser nachgeordneten Dimension selbst gestatten würde.

Gott überschaut also alle Welten, die er geschaffen hat. Nichts kann ihm verborgen bleiben, und auch was uns die Zeit bringen wird, ist ihm bekannt. Von seiner nichtstrukturierten Position her wacht er über alle Struktur, er erschafft diese Struktur und mit ihr das, was wir Realität nennen, während er selbst jeder Struktur enthoben bleibt in seiner «nichtdimensionalen» Existenz.

Dieses nichtdimensionale Sein Gottes, welches noch jeder Wirklichkeit entrückt ist – es ist reines Bewußtsein, alleinig und nur Wesen, überall und immerfort. Es ist die einzige Wirklichkeit, die es gibt, und aus ihr heraus lebt Gott zugleich in allen «Wirklichkeiten»

El problema de la predefinición y el «libre albedrío» pertenece a las cosas más difíciles a comprender desde nuestra realidad. Porque no se puede menos de entrar en la cuestión de qué de hecho es experimentar, y cómo verdaderamente funciona la realidad de nuestro mundo. Esto lleva al ensayo de describir la creación en principio.

La noción «creación» nos indica fiablemente el camino, porque significa que algo es creado, que no existe, pero que si tiene que existir algo por donde surge. El punto de observación desde el cual puede ser creada toda una realidad, con todas sus estructuras y leyes, permanece por consiguiente «afuera» del sistema originado. Desde tal punto de observación, hasta todas las menudencias en una realidad como la nuestra deben aparecer determinadas, puesto que el curso de su tiempo y la extensión de su espacio han sido creados a la vez, como estructuras de la posibilidad a experimentar.

Dios entonces puede mirar enteramente las realidades que ha creado. ¿Cómo para Él ya no podría estar visible algo que creaba? Desaparecería sólo, si lo recogiera otra vez.

Nuestro mundo por ejemplo aparece desde el punto de vista del Creador como un sistema final y definido claramente dentro de sus límites, tanto en sus transcurso como en sus extensiones. Él conoce también exactamente las dimensiones de aquella realidad, que abarca nuestro mundo físico, y las estructuras, en las cuales ella queda embutida a su vez, igualmente las ha creado. Nos podríamos imaginarlo como un curso continuo de realidades, un continuo multidimensional, en lo cual la mirada desde una realidad a otra, subordinada, siempre proporciona una imagen más real de sus estructuras de lo que permitiría la perspectiva dentro de esa misma dimensión inferior.

Por tanto, Dios abarca con la vista todos los mundos que haya creado. Nada se le puede ocultar, y también está enterado de lo que nos traerá el tiempo. Desde su posición no estructurada vela por toda estructura. Crea esa estructura y junto con ella lo que llamamos la «realidad», mientras que Él mismo queda relevado de cualquier estructura en su existencia no dimensional.

El ser no dimensional de Dios, extasiado aún de cualquier realidad – es pura conciencia, únicamente y sólo ente, por doquier y eviterno. Es la única realidad que existe, y desde ella vive Dios a la vez en todas las «realidades» de su creación. Porque es su conciencia que en el acto de la creación se hace perceptible la

seiner Schöpfung. Denn es ist sein Bewußtsein, welches sich im Akt der Schöpfung die «Wirklichkeit» erlebbar macht, und auch wir Menschen sind er, wenn um uns herum die Welt beginnt, sich zu bewegen.

In Wahrheit also ist die Schöpfung ein Ablauf im Bewußtsein Gottes, welches durch eine scheinbare Teilung seiner selbst in die vielen, bewußt erlebbaren Wirklichkeiten zu gelangen vermag. Die Realitäten haben dabei nur insofern Bestand, als daß Gott sie durch «herunterdimensionierte» Bewußtseinszustände seines eigenen Bewußtseins für sich erlebbar macht.

Was wir unsere Wirklichkeit nennen, ist also in Wahrheit nur eine Illusion, der Gott in uns unterliegt. Er kennt zwar weiterhin seine Schöpfung in ihrer vollständigen Determination aller dimensional Komponenten, denn er verbleibt in seiner allwissenden, nicht-dimensionalen Existenz. Dennoch erlebt er zugleich in uns und allen unseren Mitgeschöpfen in allen ihren Daseinsformen die realitätseigene Unwägbarkeit der strukturierten Existenz.

Gott weiß also, daß wir keine Wahl haben, aber in uns erlebt er, wie es ist, zu glauben, doch eine zu haben. Das ist der Sinn. Denn so neu, wie die Erfahrung eines neuen Tages für uns nur sein kann, so neu ist sie für ihn, wenn er diese Erfahrung in uns macht.

Wie ist es, ein anderes Wesen zu lieben? Wie ist es, wenn man etwas aus sich selbst heraus schafft, ein Kunstwerk zum Beispiel? Oder eine schwierige Entscheidung treffen muß? Wie fühlt es sich an, wenn sich am Ende einer langen Seelenreife größere Erkenntnisse Bahn brechen?

Göttliche Vorbestimmung und menschliche Willensfreiheit sind also gar kein Widerspruch, wie es zunächst scheinen mag, denn Gottes nichtdimensionale Allwissenheit und sein dimensionales Erleben sind eins.

*Raimond Brandt, Fundación Brandt
Dieser Artikel wurde erstmals im Dezember 2003
in der Zeitschrift «Piura Norte» veröffentlicht*

«realidad», y también nosotros como seres humanos somos Él, cuando alrededor de nosotros empieza a moverse el mundo.

Así que, en verdad la creación es un proceso dentro de la conciencia de Dios, la cual mediante una aparente partición de sí mismo es capaz de llegar a tantas realidades conscientemente vivibles. En eso, las realidades quedan existentes sólo en cuanto que Dios se las hace experimentables para sí mediante estados de conciencia «dimensionados hacia abajo» dentro de su propia conciencia.

Lo que llamamos nuestra realidad, en verdad solamente es una ilusión, a la cual Dios se sujeta en nosotros. Por cierto sigue conociendo su creación en su íntegra determinación de todos sus componentes dimensionales, porque permanece en su omnisciente existencia no dimensional. Sin embargo, experimenta simultáneamente en nosotros y todas nuestras criaturas en todas sus formas de ser, la imponderabilidad perteneciente a la realidad de la estructurada existencia.

Por ende Dios sabe que no tenemos alternativa, pero dentro de nosotros vive cómo es creer que si tener una. Eso es el sentido. Porque así nueva como podría ser la experiencia de un nuevo día para nosotros, así nueva lo es para Él, cuando adquiere la experiencia por nosotros.

¿Cómo será amar a otro ser? ¿Cómo será, si uno crea algo de suyo, una obra de arte, tal vez? ¿O si tiene que tomarse una decisión difícil? ¿Cómo será percibido, cuando después de una larga maduración del alma se abran paso mayores entendimientos?

La predefinición divina y el libre albedrío humano no están en contradicción del todo, tal como aparezca en primer lugar, porque la omnisciencia no dimensional de Dios y su percepción dimensional son uno.

*Raimond Brandt, Fundación Brandt
Este artículo se publicó en diciembre 2003
en la revista «Piura Norte»*



Exterior y Turismo, Alfredo Ferrero y el Secretario General de la Organización Mundial de Turismo (OMT), Francesco Frangilli; el primer Vicepresidente de la Cámara Nacional de Turismo, John Herdin, expreso que mediante este convenio el Perú obtendrá asesoría técnica de la OMT para desarrollar esta herramienta que permitirá contar con una valiosa estadística de este sector, esperando que el próximo año se conozcan los primeros resultados de la Cuenta Satélite de Turismo del Perú.

La Cuenta Satélite de Turismo constituye un instrumento importante para conocer la contribución real del turismo al Producto Interior Bruto (PIB), a la Balanza de Pagos y a la generación de empleo. En ese sentido, John Herdin indicó que si tratamos que se considere el Turismo como política de estado para el Perú, hemos de demostrar, sin lugar a dudas, que el turismo es el sector de más importancia para un oportuno y pronto desarrollo del país. «Para conseguir tal herramienta, la Cuenta Satélite es indispensable».

Con referencia al desarrollo del Norte del país como consecuencia de tal trabajo, será solo en la medida en la que el turismo, como sector y a nivel país, logre demostrar su utilidad y beneficio. Entonces se buscarán activamente los medios para el desarrollo del norte también», manifestó el funcionario de Canatur. Asimismo, dijo que hasta la fecha, hemos ya conseguido logros sin la cuenta satélite, siendo *El Norte* la región más comentada como futuro para el turismo del país, tratándose entonces de un turismo con mucho servicio especializado, lo que conlleva un importante nivel de valor agregado y no solo el transporte y la contemplación de algún espectacular recurso natural o histórico. «Los resultados están a la mano, con la inclusión del norte en las guías de Promperú, las inversiones que vienen para construcciones viales, el proyecto de la Villa Termal, la reunión de ministros en Iquitos, entre otros», finalizó John Herdin.

El Ministro Ferrero resaltó que la región Cajamarca forma parte del *Circuito Turístico Norte*, la cual es fundamental para el desarrollo turístico en ese lugar, y que solo con inversión privada y del estado se desarrollaría en su totalidad el Circuito Nor Oriental.

trekkingperu.net

BID aprueba proyecto de desarrollo turístico

Con mucho interés por desarrollar el turismo del norte peruano, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) aprobó el proyecto denominado *Competitividad de MIPYMES consolidando el desarrollo del destino Circuito Turístico Nororiental*. El costo del proyecto se estima en US\$ 1318664.

El objetivo del proyecto es contribuir al desarrollo sostenible del turismo por medio del aumento de la competitividad

de las pequeñas y medianas empresas turísticas de propiedad local.

En esta oportunidad, es Cajamarca a través de la Cámara Regional de Turismo, quien será la responsable de la ejecución de tan importante proyecto para el norte del país, ya que este proyecto alberga a cuatro regiones donde se demostrará una vez más la capacidad del gremio turístico cajamarquino en ejecución de programas de gran envergadura.

En su ejecución están consideradas las regiones que conforman al *Circuito Turístico Nor Oriental Amazónico*, como son La Libertad, Lambayeque, Amazonas y Cajamarca.

El Proyecto propone cuatro componentes: • diseño de macroproductos turísticos sostenibles; • desarrollo y aplicación de la normativa CTN; • mercadeo del destino CTN; y • fortalecimiento de la gestión del destino.

Este proyecto se inserta bajo la iniciativa del nuevo Cluster de Turismo Sostenible del FOMIN y buscará promover el desarrollo sostenible del turismo con el objetivo de aumentar los beneficios para las comunidades locales, mantener la integridad cultural y medioambiental, y mejorar la protección de las áreas ecológicamente sensibles y del patrimonio cultural y natural.

travelupdate

Expedición al Gran Pajatén

Con éxito se realizó la V Expedición Ofi-



Robinson García corresponsal de RPP, José Landeo gerente de Amazon Adventure, Carlos González gerente de CTA - Puerto Palmeras Tarapoto Resort, Meilyn Lay Arqueóloga de la expedición

cial Multisectorial al Gran Pajatén, en la que participaron instituciones estatales, autoridades locales y la empresa privada, entre ellas la *Corporación Turística Amazónica*, representada por su Director Gerente Carlos González, conocido empresario turístico de Tarapoto y propietario del hotel Puerto Palmeras Tarapoto Resort. La expedición tuvo por finalidad inspeccionar los restos arqueológicos del Parque Nacional del Río Abiseo y puesta en valor los mismos para su próxima apertura al turismo.

La Rosa, símbolo de Lima

Con la participación de destacadas personalidades del sector público y privado

**¡Nuevo en el Perú!
Los últimos métodos médicos de Alemania**

**Centro de Homeopatía
Dr. Wolfgang Forker**

Facharzt für Allgemeinmedizin · Universität Essen · CMP 32638

- Homöopathie, • Akupunktur mit Laserlicht
- Computerisierte Regulationsthermographie

In meiner homöopathischen Praxis werden Sie mit dem derzeit modernsten medizinischen Diagnoseverfahren und dem wirkungsvollsten Therapieverfahren behandelt. Sowohl Diagnose wie auch Therapie sind absolut unbelastend und nebenwirkungsfrei. Besonderer Schwerpunkt ist die Behandlung chronischer und psychischer Erkrankungen wie z.B. Rheuma, Asthma, Stoffwechselerkrankungen, Nervosität, Migräne, Schlafstörungen, usw.

✓ Homöopathie ist eine ganzheitliche und nebenwirkungsfreie medizinische Heilmethode, deren kurative Möglichkeiten weit über die schulmedizinischen hinausgehen und die sämtliche Erkrankungen erfasst.

✓ Computerisierte Thermographie ist eine einzigartige Früherkennungs- und Diagnostikmethode, die schon regulative Störungen als Vorboten von Krankheiten im Körper erkennt und in eine prophylaktische Behandlung münden kann, bevor sich eine Erkrankung manifestiert.

✓ Akupunktur mit Laserlicht basiert auf der traditionellen chinesischen Akupunktur, nur dass anstatt Nadeln schmerzfreies Laserlicht zur Stimulation der Akupunkturpunkte benutzt wird.

Av. F. Chirichigno Mz. B Lt. 19-B, Urb. San Eduardo (cerca al Country Club), Piura
Telephon und Fax: (073) 30-3781
e-mail: forker@homeopatia.com.pe - <http://www.homeopatia.com.pe>

- sin efectos secundarios • muy sutil • muy suave • sin dolor •

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2^{do} piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@terra.com.pe

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
☎ 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Terapia Artística

Angela Kling – Terapeuta Artística
Studium an der Goethe-Universität Frankfurt und am Seminar für Künstlerische Therapie in Blaubeuren. Mitglied im Berufsverband für anthroposophische Kunsttherapie, Deutschland.
Therapie für Erwachsene, Jugendliche und Kinder, sowie Fortbildungskurse. Escuela de Arte y Terapia Artística San Lucas. Calle 1, Mz. 1, Lt. 11, 3^a Etapa, Cieneguilla
Telefax 479-8716
e-mail: akling@terra.com.pe

ligados a la actividad turística así como de expertos en marketing de ciudades, el Buró de Convenciones y Visitantes de Lima (BCVL) presentó el 30 de septiembre el símbolo de «La Rosa» para promover a la ciudad de Lima. El símbolo se entregó al ministro de Comercio Exterior y Turismo, Alfredo Ferrero Diez Canseco. «La Rosa» será usada en el marco de una campaña de sensibilización a la opinión pública acerca de las fortalezas de Lima para atraer más turistas y ser sede de certámenes y eventos de nivel internacional.

Recientemente, el Buró de Lima presentó este símbolo al alcalde de Lima, Dr. Luis Castañeda Lossio, quien la recibió con agrado y expresó su respaldo a la campaña.

Además de la presentación del símbolo, en el evento se informó sobre las labores y los objetivos que persigue el Buró de Convenciones y Visitantes de Lima así como las actividades que se desarrollarán en los próximos meses. También se presentó el nuevo Consejo Directivo del periodo 2004-2006, recientemente elegido y que es presidido por el Sr. Ludwig Meier.

La exposición central estuvo a cargo del experto español, Josep Chías, cuya presentación «La importancia de una Marca para una ciudad», analizó el significado de un símbolo - como La Rosa - para promover a la ciudad de Lima.

Josep Chías ha participado en la dirección de diversos planes de marketing y desarrollo turístico en varias ciudades y países del mundo y es considerado uno de los más grandes «gurues» en el marketing de ciudades.

travelupdate

International

Deutsche Weltallianz

Am 10. September fand die diesjährige Tagung der *Deutschen Weltallianz (DWA)* im Concondria-Club in Kitchner, Kanada, statt. Gastgeber war der Deutsch-Kanadische Kongress.

Die DWA ist die einzige weltweite Organisation, die sich für die Menschenrechte aller Personen deutscher Herkunft einsetzt. Sie vereinigt in ihrer Zielsetzung Organisationen und Einzelmitglieder in Argentinien, Deutschland, Kanada, Österreich, der Schweiz und in den Vereinigten Staaten von Amerika. Die DWA ist die führende internationale Vereinigung, die das Recht der Vertriebenen auf Rückkehr in ihre Heimat und/oder auf Entschädigung und Anerkennung des zugefügten Unrechts unterstützt.

Es wurden folgende Personen in den geschäftsführenden Vorstand gewählt: • Kearn Schemm, Virginia USA, zum Präsidenten, • Ernst Friedel, Waterloo, Kanada, zum ersten Vizepräsi-

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

CLINICA DENTAL KOSSMEHL

Av. Jaramada 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33- Perú
Teléfonos: 344-1441
Fax: (511) 344-1787 / Cel.: 9962-7452
e-mail: kd-kossmehl@speedy.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5^{to} piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 9975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00 - 19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

CENTRO DE ODONTOLOGIA GENERAL Y ESTETICA

BEHRENS

Sophia Peñaloza-Behrens
Cirujano Dentista / Zahnärztin
Univ.-Klinik Kiel, Alemania

Odontología general para Niños y Adultos

Conde de la Vega 330, Chacarillo, Surco, Lima 33
(altura cdra 12 de Av. Velasco Astele)
Telefonos: 372-6042 / Cel: 9894-8842
e-mail: dentalbehrens@hotmail.com

denten, • Rudolf Reimann, Wien, zum 2. Vizepräsidenten, • Volker Schmeisser, Maryland zum Schatzmeister, • Reinhold Reimann, Graz zum Schriftführer.

Die Tagungsteilnehmer wohnten am 11. September dem alle zwei Jahre stattfindenden Fest *Germanica* in Mississauga, (Kanada) bei, wo Prof. Dr. Hartmut Fröschle aus Stuttgart, Präsident des Verein für Deutsche Kulturbeziehungen im Ausland (VDA) Baden-Württemberg, und ein Direktor der DWA, die Festansprache hielt.

Weitere Informationen über Ziele und Arbeit der DWA sind zu finden in: www.germanworldalliance.org.

USA: nuevo billete de US\$ 50

A final del mes de setiembre entró en circulación el nuevo billete de US\$ 50. Tiene mejores características de seguridad, sutiles colores de fondo azules y rojos, imágenes de una bandera estadounidense flameando y una pequeña es-

trella de color azul plateado. Este nuevo billete de US\$ 50 es la segunda denominación de la moneda de la Serie 2004. La primera fue el billete de US\$ 20, que comenzó a circular en octubre de 2003. Posteriormente, a este billete de US\$ 50 le seguirá el nuevo de US\$ 100.

Los nuevos billetes de US\$ 50 son una moneda confiable, inteligente y segura. Confiable porque son más difícil de falsificar y más fácil de verificar. Inteligente para mantenerse un paso adelante de los falsificadores expertos en tecnología.

Boletín Turístico

UN-Weltbevölkerungsbericht

Por zehn Jahren verabschiedete die Staatengemeinschaft ein Aktionsprogramm gegen Armut. Nun zog der diesjährige UN-Weltbevölkerungsbericht Bilanz: Bessere Lebensverhältnisse müssen von der Situation der Frauen ab.

6,4 Milliarden Menschen bewohnen derzeit die Erde. Und es werden immer mehr – fast neun Milliarden bis 2050, prognostiziert der UN-Weltbevölkerungsbericht. Doch schon jetzt müssen 2,8 Milliarden Menschen mit weniger als zwei Euro am Tag auskommen. Viele leben in erbärmlichen Verhältnissen. Eine halbe Milliarde Menschen trinkt verunreinigtes Wasser.

Frage des Geldes

Vor zehn Jahren einigten sich in Kairo 179 Staaten darauf, bis 2015 die

Zahl der in Armut lebenden Menschen zu halbieren. Um das rasante Bevölkerungswachstum zu bremsen, sollten Verhütungsmittel verbreitet, Frauenrechte gestärkt und die Lebensbedingungen in den ärmsten Ländern verbessert werden. Der aktuelle Bericht wurde Mitte September von der Deutschen Stiftung Weltbevölkerung (DSW) in Berlin vorgestellt. Das Fazit des UN-Bevölkerungsfonds (UNFPA): Bisher ist die Umsetzung des Aktionsprogramms in vielen Teilen gescheitert. Es fehlt Geld. Aber: Frauen sind die Schlüsselstelle in der Armutsbekämpfung.

Situation der Mütter entscheidend

Hauptziel der Bevölkerungsentwicklung müsse sein, die Rechte und die Lebensbedingungen von Frauen zu verbessern. Von gut ausgebildeten Frauen profitierten Familien und Staaten gleichermaßen. Auch in ihre Gesundheit müsse mehr investiert werden. So habe sich die Müttersterblichkeit in den vergangenen zehn Jahren kaum verändert, konstatiert der Weltbevölkerungsbericht. Jedes Jahr würden über eine Million Frauen an Komplikationen während Schwangerschaft und Geburt sterben.

Etwa 200 Millionen Frauen weltweit haben keinen Zugang zu modernen Verhütungsmitteln. Die durchschnittliche Kinderzahl pro Frau geht dem Bericht zufolge zwar in vielen

Regionen zurück, dennoch wird die Weltbevölkerung weiter wachsen. In den 50 ärmsten Ländern werde sich die Zahl der Menschen bis 2050 sogar verdreifachen – auf 1,7 Milliarden, hieß es. Die UN-Organisation fordert deshalb bessere Angebote zur Familienplanung. Doch gerade hier halten sich Industrieländer bei der Finanzierung zurück.

Besonders negativ wirke sich die Haltung der USA aus, erklärte Renate Bähr, stellvertretende Geschäftsführerin der Deutschen Stiftung Weltbevölkerung: Ein Großteil der US-Entwicklungshilfe sei an die Richtlinie geknüpft, Enthaltsamkeit statt Aufklärung und Verhütung zu propagieren.

Megacities der Zukunft

Der Bericht setzt sich auch mit den Problemen der Landflucht und der Aids-Epidemie auseinander. Weltweit seien 38 Millionen Menschen mit dem HIV- bzw. Aids-Virus infiziert. Diese Zahl könne noch dramatisch wachsen, weil nur ein Fünftel aller Menschen mit hohem Infektionsrisiko die Möglichkeit hätten, sich zu schützen. Rund die Hälfte aller Menschen, die sich neu mit dem Virus ansteckten, seien zwischen 15 und 24 Jahre alt. Auch junge Frauen seien vermehrt betroffen.

Wegen der anhaltenden Landflucht werden in Zukunft die Metropolen immer stärker wachsen. Ab 2007 wird dem Bericht zufolge die Mehrheit der Weltbevölkerung in Städten leben. Ab 2050 werde es in allen Weltregionen mehr Städter als Landbewohner geben. Das weiterhin schnelle Bevölkerungswachstum in Entwicklungsländern verschärfe die Armut massiv, heißt es in der Studie weiter. Diese Armut gehe Hand in Hand mit hoher Fruchtbarkeit und einer hohen Krankheits- und Sterblichkeitsrate. Es bestehe ein direkter Zusammenhang zwischen der Verfügbarkeit von Verhütungsmitteln und der Verringerung von Armut, schreibt der UN-Bevölkerungsfonds in seinem Bericht: «Kleinere Familien haben mehr, um in die Bildung und Gesundheit ihrer Kinder zu investieren.»

dw, Dorothea Topf

USA: todos con pasaporte electrónico a visado

A partir del 30 de septiembre todos los extranjeros que ingresen a los Estados Unidos deberán cumplimentar los requisitos del programa US-Visit, que obliga a dejar, digitalmente, las impresiones dactilares y una fotografía ante las autoridades de inmigración. A partir del 26 de octubre, los ciudadanos de los 21 países que aún pueden ingresar sin visa, tendrán que contar con documentos de lectura electrónica. Caso contrario, deberán gestionar su visado.

Boletín Turístico

Europa

Wie schreibt man Euro?

Es geht ja doch. Europa hat eine neue geregelte Rechtschreibung – zumindest für den Namen der Einheitswährung Euro. Allerdings gibt es weiterhin eine Ausnahme, und der Genitiv ist auch noch nicht geklärt.

Die EU-Finanzminister, die sich im grellbunten niederländischen Seebad Scheveningen, bei ihrer informellen Tagung mit düsterer Haushaltsplanung, lästigem Stabilitätspakt, verzwickten Unternehmenssteuern und anderen dicken Brocken beschäftigen mussten, haben wenigstens einen – fast schon sensationellen – Durchbruch geschafft: Eine europaweite Rechtschreibreform

für die Gemeinschaftswährung Euro.

E-U-R-O – und sonst gar nichts

In einigen der neuen EU-Länder wurde die Währung nämlich fälscherweise anders geschrieben, als das seit 1997 amtlich für die Allländer geregelt ist. In Lettland schreibt man Euro, in Slowenien Evro. Die Ungarn verzierten Euro mit einem Akzent. In der Türkei könnte die Währung Avro geschrieben werden, die Abkürzung des türkischen Wortes für Europa. Der Chef der Europäischen Zentralbank Jean-Claude Trichet konnte nun stolz verkünden, dass er es geschafft hat, alle Finanzminister auf Linie zu bringen, die überhaupt nicht wussten, dass es ein Problem gab. Sie stellten fest: Der Euro darf rechtlich einwandfrei nur mit diesen vier lateinischen Buchstaben E-U-R-O geschrieben werden. Basta!

120 verschiedene gültige Münzen

Der niederländische Finanzminister Gerrit Zalm fügte aber lächelnd hinzu, gegen Schreibsünder seien – noch – keine Sanktionen geplant. Aber die Europäische Union wäre nicht die Union, wenn es nicht doch wieder Ausnahmen geben würde: Griechenland hat bei den Verhandlungen zur Einführung des Euro durchgesetzt, dass auf allen Scheinen in den zwölf Euro-Ländern der Name des Geldes auch in griechischen Buchstaben gedruckt steht: ΕΥΡΩ. Die griechischen Cent-Münzen tragen auf der nationalen Seite ebenfalls die griechische Bezeichnung Λεπτά für die Hundertstel. Nur die Zahl-Seiten der Münzen sind in allen Euro-Ländern gleich. Die nationale Seite, die Kopf-Seite darf nach Gutdünken gestaltet werden, was dazu führt, dass 120 verschiedene Münzen gültiges Zahlungsmittel sind. Auch die Zwergstaaten San Marino, Vatikan und Monaco haben eigene Münzen geprägt. Der Euro gilt tatsächlich nicht nur in zwölf, sondern in 15 Staaten.

Der Plural ist paletti, der Genitiv nicht

Um ein für alle Mal Klarheit bei der Rechtschreibung zu schaffen, haben die Finanzminister auch die Frage des Plurals geregelt, den man 1997 schlicht vergessen hatte. Die Mehrzahl lautet nun höchstamtlich auch Euro, nicht Euros, Eura, Eurae, Euri oder so ähnlich. Der Duden, das Standardwerk für die deutsche Rechtschreibung, lässt Euros als Mehrzahl für die Europaknete zu. Er muß geändert werden. Wieder ein kleiner Beitrag zur deutschen Rechtschreibreform. Der Duden nennt außerdem den Genitiv (des Euros). Mit dem haben sich die Finanzminister nicht befasst. Dafür ist dann wieder eine neue Arbeitssitzung irgendwann in drei, fünf oder acht Jahren fällig.

dw, Bernd Riegert



**Deutschland
Alemania continúa apoyando al Perú**

En las negociaciones intergubernamentales peruano-alemanas que culminaron el 1º de octubre en Bonn, el Gobierno Federal Alemán manifestó ante el Gobierno Peruano que continuará apoyando la modernización del estado y la lucha contra el desempleo y la pobreza.

Para los años 2004/2005 el Gobierno Federal Alemán asignó, para esos fines otros 56 millones de Euros. Con estas asignaciones se deben financiar medidas para el fortalecimiento de las estructuras democráticas y constitucionales, especialmente en el marco de la descentralización de la administración pública y la inclusión de la sociedad civil en los procesos de decisiones públicas.

Adicionalmente se mejorará con expertos alemanes y fondos financieros los sistemas de agua potable y alcantarillado en medianas y pequeñas ciudades, de modo que también se pueda prestar el servicio de agua potable higiénicamente impecable a las poblaciones pobres y a tarifas accesibles.

Con la continuación del programa de desarrollo rural sostenible se deben mejorar tanto las posibilidades de la capacidad productiva de los pequeños productores campesinos como la protección de los recursos naturales del Perú.

Alemania declaró apoyar en cooperación con el Banco Mundial, el programa nacional para el mejoramiento de la educación básica en las áreas rurales.

Embajada de Alemania en Lima



**Freigabe der
Ladenöffnungszeiten**

Die meisten Bundesländer wollen die gesetzlichen Ladenschlusszeiten kippen. Ein Sprecher der baden-württembergischen Landesregierung bestätigte einen entsprechenden Zeitungsbericht. Danach beabsichtigen zehn der 16 Länder, die Öffnungszeiten an Werktagen freizugeben.

Bei den Ländern, die dann das Einkauf rund um die Uhr erlauben wollen, handelt es sich um Bayern, Baden-Württemberg, Brandenburg, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen. (dw)

Österreich

**Auslandskultur:
zwischen Identität und
Globalisierung**

Der Frage der Position der österreichischen Auslandskulturpolitik ging die diesjährige Auslandskulturtagung des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten mit dem Thema *Auslandskultur – zwischen Identität und Globalisierung* nach.

Angesichts von Globalisierung und Standardisierung auch im Bereich der Kultur kommt einer modernen Auslandskulturpolitik, welche die österreichische Identität stärkt ohne gleichzeitig die globale Dimension der Auslands-kulturarbeit außer Acht zu lassen, entscheidende Bedeutung zu. Kultur sei eine Schlüsselkompetenz Österreichs, so Sektionsleiter Dr. Emil Brix. In den letzten Jahren sei die Auslandskultur mit guten Gründen auf unsere Nachbarländer und auf Südosteuropa konzentriert worden. Heute müssten zusätzlich kulturelle Kontakte mit den zukünftigen globalen Akteuren wie China, Indien und Mexiko aufgebaut werden. Im Zeitalter des Internet sei überall Nachbarschaft.

Oe-Journal

AÖ-Netzwerk

Anlässlich des heurigen Auslands-österreichertreffens, das vom 2. bis 5.



Somos la empresa fabricante de bombas centrifugas mas grande del Perú y una de las mas importantes de Sudamérica.

Exportamos a más de 40 países, entre ellos USA, Suiza, Alemania, Austria, Japón, Canadá, América.

Las bombas Hydrostal se usan en diferentes aplicaciones: en pesquería, agricultura, construcción, minería, industria, vivienda, agua potable y alcantarillado.

Representamos a las mas prestigiosas marcas de bombas de los tipos que no fabricamos y en la linea de motores eléctricos y complementos eléctricos representamos a WEG.

Fabricamos piezas fundidas y mecanizadas bajo pedido de nuestros clientes de las diferentes líneas industriales.

Brindamos servicio de desarrollo de proyectos de aplicación de bombas de todo tipo, instalación, puesta en marcha, repuestos garantizados.

Teléfono: 319-1000 Fax: 319-1019 / 441-8560 Servicio al cliente: 0801-10000
 HIDROSTAL S.A.: PORTADA DEL SOL 722 LIMA 36, hisaventas@hidrostal.com.pe
 TIENDA - PASEO DE LA REPUBLICA 2500 LIMA 14, tienda@hidrostal.com.pe

September ein paar Hundert AuslandsösterreicherInnen aus der ganzen Welt nach Linz führte, wurde das neue elektronische AÖ-Netzwerk eröffnet. Es steht auf der AuslandsösterreicherInnen-Website des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten – <http://www.auslandsosterreicherinnen.at> – zur Verfügung.

Dieses AÖ-Netzwerk ist eine Erweiterung des früheren AÖ-Forums in verbesserter Form und mit erweiterten Funktionen. Im neu gestalteten AÖ-Netzwerk haben AuslandsösterreicherInnen die Möglichkeit, mit anderen AuslandsösterreicherInnen via E-Mail weltweit Kontakte zu knüpfen und zu pflegen. Die AÖ-Website des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten bietet dazu ein Mittel an, sich als kommunikationsinteressierte/r AuslandsösterreicherIn freiwillig zu registrieren und diese dort registrierten Daten anderen Interessierten bis auf Widerruf zugänglich zu machen.

Auf der AuslandsösterreicherInnen-Website ist das AÖ-Netzwerk unter AuslandsösterreicherInnen sowohl auf der oberen als auch auf der linken Auswahlleiste aufzurufen – oder direkt: <http://www.auslandsosterreicherinnen.at/netzwerk>.

Oe-Journal

Schweiz

Abgelehnt!

Die Schweizer haben in einer Volksabstimmung die erleichterte Einbürgerung von jungen Ausländern mit Mehrheit abgelehnt. Das Konzept sah vor, Einwanderern der zweiten Generation nach mindestens fünf Jahren Schulbesuch einen Schweizer Pass auszustellen und die dritte Einwanderer-Generation automatisch mit der Geburt einzubürgern. Es war die dritte Abstimmung seit 1983.

Im vierten Anlauf innerhalb von 20 Jahren stimmten die Bürger dafür, dass die Schweiz als letztes Land in Westeuropa einen bezahlten Mutterschaftsurlaub einführt. Erwerbstätige Frauen erhalten nun während 14 Wochen nach der Geburt eines Kindes 80% ihres Gehalts. (dw)

Peru

Carretera von Cajamarca nach Leymebamba

Pensando en la importancia de la construcción de la carretera Cajamarca-Leymebamba para el Circuito Turístico Nor Oriental Amazónico, un grupo de empresarios representantes de Cajamarca se reunieron con los Ministros de Transportes y Comunicaciones y el Ministro de Comercio Exterior y Turismo para hacer realidad la construcción de dicha carretera, buscando impulsar el desarrollo de varios sectores económicos de la región norte.

En la reunión se expuso cual es la importancia para Cajamarca, y para todo el Circuito Nor Oriental Amazónico, la construcción de la carretera Cajamarca-Leymebamba, lo cual agilizaría la comercialización de los diferentes productos que se genera en esta parte del norte del país, además de darle mayor fluidez al tráfico del sector turismo en el Circuito Turístico e incrementaría su número de visitantes al mencionado corredor. Esta carretera beneficiaría a muchos sectores económicos, especialmente el turismo, logrando que Cajamarca este más interconectado con el corredor turístico tan importante para el desarrollo del norte del país.

Esta iniciativa demuestra el énfasis e interés que tienen las autoridades de Cajamarca para impulsar el desarrollo del turismo de su región, como principal actividad económica, después de la minería, ya que este desarrollo dejará buenas divisas para la región y el país en su conjunto. En la actualidad los turistas deben recorrer 335 kilómetros desde Cajamarca hasta Chachapoyas, pasando por Celendín, Balsas, Leymebamba, Chachapoyas, en doce horas, lo cual, no pasaría lo mismo con la carretera que tanto anhela porque todo el trayecto se reduciría a cuatro o cinco horas. Eso implica, menores costos y mayor ánimo de los turistas nacionales y extranjeros a visitar este el circuito nor oriental amazónico que alberga impresionantes atractivos turísticos, haciendo de este tour un viaje recomendable e interesante.

Laguna Saca

Entwicklung

Fairer Kaffeehandel

Um den Kaffeebauern in den Entwicklungsländern ein besseres Leben zu ermöglichen, wollen Händler und Verarbeiter in Zukunft menschenwürdige Arbeitsbedingungen und ökologischen Anbau besser honorieren.

Die Vereinbarung unter dem Namen *Common Code for the Coffee Community* ist allerding völlig freiwillig, wie bei der Vorstellung in Hamburg bekannt wurde. Die neuen Regeln entstanden auf Anregung des deutschen Entwicklungshilfe-Ministeriums und der deutschen Kaffee-Industrie. Nach dem Kodex sollen die Bauern keine Spritzmittel einsetzen und keine zusätzlichen Wälder abholzen sowie faire Löhne zahlen. Im Gegenzug sollen die Käufer dieses Verhalten durch höhere Preise belohnen. Der Weltmarkt-Preis für Kaffee liegt derzeit auf dem niedrigsten Niveau seit 30 Jahren.

Technik

Combustible de aceitunas

La empresa austríaca GE Jenbacher presentó en Zaragoza, España, su nuevo

equipo para producir un combustible a partir de residuos de aceitunas.

En la prensa de aceitunas Compañía energética de La Roda en Sevilla se acumulan por año 50000 t de residuos de aceitunas que se secan y se transforman en prensas en briquetas. Por el alto contenido graso tiene esa masa biológica un valor térmico muy alto y puede ser usado como potencial energético renovable en la generación de energía eléctrica.

Oe-Journal

Umwelt

Prohíben la caza y tenencia de 301 especies amenazadas

El cocodrilo de Tumbes, la rana de Junín, el guacamayo charapa y la pava aliblanca son algunas de las 301 especies silvestres que viven en situación de peligro crítico, en total lo son 65 mamíferos, 172 aves, 26 reptiles y 38 anfibios los que han sido clasificados en diferentes categorías:

- En peligro crítico.
- En peligro (mono nocturno, loro fino, guanaco, nutria marina, gato andino, el torito pechiceno, el guanay, el piquero de Nasca, el cóndor andino, la lechucita bigotona, la rana misteriosa, el colibrí de Tacna, el pingüino de Humboldt y el zambullidor del Titicaca, entre otros).
- Vulnerables (huapoco colorado, oso hormiguero, sachavaca, ardilla rojiza, la maquisapa, la taruca, el huapoco colorado, la musaraña colicorta peruana, la paloma peruana, el venado y el armadillo gigante, entre otros).
- Casi amenazados (jaguar, puma, la vicuña, la pava negra, iguana marrón, la lagartija, el tucán, el perico, el loro cacique y el pájaro del Marañón, entre otros).

Entre las medidas adoptadas para protegerlos figuran la prohibición de la caza, captura, tenencia, transporte o exportación con fines comerciales de todos los especímenes, productos o subproductos de las especies amenazadas.

Zum Lesen

El Gran Pajatén en el Boletín de Lima

Editorial Los Pinos acaba de poner en circulación una edición mas de su conocida revista cultural científica *Boletín de Lima*. Los editores optaron esta vez dedicar toda el volumen al Gran Pajatén, zona arqueológica ubicada dentro del Parque Nacional Río Abiseo en la selva de San Martín.

La sección *Notas y Documentos* se inicia con un hermoso texto de Ciro Alegria referido al Pajatén y contiene tanto las notas periodísticas de la época de su descubrimiento (1964) así que los documentos que declaran esta ciudadela Patrimonio de la Nación primero,



una zona más amplia como Parque Nacional después y finalmente todo el Parque como Patrimonio Mundial.

La sección *Artículos* trae un informe de Augusto Weberbauer sobre sus incursiones en la zona e informaciones técnicas y científicas de los expedicionarios posteriores que ingresaron al Parque y visitaron el Gran Pajatén. Así quedan documentadas las exploraciones realizadas por Gene Savoy (1965), las expediciones cívico-militares ordenadas por el Presidente de la República (1965 y 1966) y las demás investigaciones y expediciones realizadas después (1970-2002).

Una acertada selección, un buen cuidado de la edición y el valor histórico del material gráfico presentado convierte este volumen del *Boletín de Lima* en un documental, una verdadera joya bibliográfica referido al Gran Pajatén, declarado con justicia Patrimonio de la Humanidad aún muy poco conocido e visitado.

Vereinigungen

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18-20 h und freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: „Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...“.

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglied sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es

Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales Jueves, 4 de noviembre: *Aborto y Bioética* con los doctores M. Exebio, M. Rondón, Ch. Aimone, M. Quimper.

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos

Unterhaltung

Skat

Am 9. September haben wir den 9. Spieltag unserer Skatmeisterschaft 2004 ausgetragen. Wir hatten eine sehr gute Beteiligung, denn 21 Spielerinnen und Spieler hatten sich eingefunden, zum ersten Mal durften wir auch unseren Botschafter, Herrn Dr. Roland Kliesow als Teilnehmer begrüßen. Jedoch war ihm beim Einstand das Kartenglück noch nicht gut gesonnen. Hans Traver war für die Ausrichtung zuständig und hatte für alle Teilnehmer schöne und originelle Preise mitgebracht. Hans, dafür vielen Dank.

Tagesieger wurde Walter Henck, der sich nach einer sehr starken zweiten Runde an die Spitze setzte und dann in der dritten Runde den Vorsprung noch ausbaute. Mit über 300 Punkten Rückstand wurde Jörg Irouschek Zweiter und konnte damit die Gesamtführung übernehmen. Auf dem 3. Platz landete Karl-Heinz Hermann. Die weiteren Plätze, die noch Punkte einbrachten, belegten Hannes Körner als Vierter und Frank Schreiber als Fünfter.

Bei noch ausstehenden drei Spieletagen haben wir diesen Tabellenstand:

Rangordnung	Punkte
1. Jörg Irouschek	21
2. Dieter Krumdiel	17
3. Willy Winkelmann	14
4. Karl-Heinz Hermann	12
5. Hannes Körner	11
6. Walter Henck	9
7. Sabine Bensing, Henning Bolten, Alfred Schultz	7
10. Hans Berk	6
11. Volker Ploog	5
12. Peter Schäfer, Frank Schreiber	4
14. Karl Herzog, Ute Henning	3
16. Bernd Schmidt	2
17. A. Rahmel, H. Selling, D. Altena	1

Die parallel laufende Meisterschaft um die höchste Punktzahl hat folgende Tabelle auf den ersten 10 Plätzen:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiel	14134
2. Karl-Heinz Hermann	14091
3. Walter Henck	14052
5. Hannes Körner	13827
5. Karl Herzog	13316
6. Jörg Irouschek	13252
7. Alfred Schulz	11580

Avisos económicos

Transportes turísticos Omnibus Vans

© 242-6133, 446-3055, 447-7852
transfer@terra.com.pe
transferwvillera.com.pe
www.transferfernandez.com

Preparación Colegios Humboldt y Pestalozzi
 Abiertas las inscripciones para el 2005
 Marcela Elbers de Estabridis
 Hansel und Gretel
 Germán La Peyre 313, Surco
 Telf.: 271-4982, 9935-1900

El verdadero Pilates

Método de acondicionamiento físico único por sus ejercicios de estiramiento y fortalecimiento muscular, coordinados con la respiración
 Marissa Niño de Guzmán, bailarina de trayectoria internacional, profesora diplomada en la Royal Academy of Dancing y monitorea experimentada de Pilates inicia cursos de Pilates-Matwork
 © 9650-2593

Telefono y Fax: (01) 449-1619
 E-mail: ecoalke@terra.com.pe

- | | |
|----------------------|--------|
| 8. Hans Berk | 11 437 |
| 9. Sabine Bensing | 10 993 |
| 10. Willy Winkelmann | 10 976 |

Das nächste Mal spielen wir am 7. Oktober, danach am 11. November und der Schlußtag findet am 9. Dezember wie stets am *Donnerstag* statt. Bitte diese Termine fest vormerken und bis dann *Gut Blatt!*

Deutsche Welle

TV-Programm

Das komplette Programm und Tipps in deutscher Sprache zum aktuellen Monat in:

www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw

Programa de TV

El programa completo y recomendaciones en castellano para el mes actual en:

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw

**Cajamarca · Iquitos
Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Tarpoto · Puno
Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
Pozuzo ...**

Conozca el Perú con

© 479-1977
e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de

El Paraíso Existe...
No está lejos, ni cuesta más!

Puerto Palmeras
3 Días / 2 Noches
S/. 730.00*
Incluye Ticket Aéreo
Lima - Tarapoto - Lima

INFORMES Y RESERVAS
Esq. Av. J. Pardo y F. Bolognesi 125 Of. 1403 - Miraflores
Telfax: (511) 242-5550 / 242-5551 / 242-5552
E-Mail: cta@puertopalmeras.com

www.puertopalmeras.com

CTA
CORPORACION TURISTICA AMAZONICA S.A.C.